

Книги Ветхого Завета

в переводе П.А.Юнгера

УЧИТЕЛЬНЫЕ КНИГИ

Одобрено Учебным комитетом
при Священном Синоде
как пособие по библеистике
для духовных учебных заведений
Русской Православной Церкви



ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОЙ ПАТРИАРХИИ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ
МОСКВА 2012

По благословению
Святейшего Патриарха Московского и всея Руси
КИРИЛЛА

Под общей и научной редакцией А. Г. Дунаева

Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера. Учительные книги /
К 11 Под общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. — М.: Издательство Московской
Патриархии Русской Православной Церкви, 2012. — 920 с. с разд. пагин.

Настоящей книгой завершается переиздание книг Ветхого Завета в русском переводе профессора Казанской духовной академии П. А. Юнгера (1856–1921). В третий том вошли переводы канонических учительных книг и первых 24 глав книги Бытия.

Комментированный перевод, публикуемый параллельно с церковнославянским текстом, выполнен, в отличие от русского синодального перевода, не с еврейского (масоретского), а с греческого текста «семидесяти толковников» (Септуагинта). При подготовке последнего тома проведена дополнительная работа по сверке аппарата с фототипическими публикациями древнейших рукописей и новейшими критическими изданиями. Книга сопровождается предисловием редактора, избранной библиографией к каждому разделу (русская литература отражена по возможности полнее) и рядом указателей ко всем томам.

Книга адресована как преподавателям, студентам и переводчикам, так и всем христианам, изучающим Священное Писание.

Предисловие редактора

Настоящей книгой завершается предпринятое Издательским Советом Русской Православной Церкви и Издательством Московской Патриархии переиздание переводов П. А. Юнгеровым Септуагинты, выполненных с учетом славянского текста Елизаветинской редакции. В данный том вошли канонические¹ учительные книги, а также первые 24 главы книги Бытия; в конце помещены общие указатели ко всем трем томам. Поскольку значение и актуальность подобного переиздания были обоснованы в предисловии к первому тому (и отчасти во вступительной заметке ко второму), здесь мы коснемся более частных (текстологических и экзегетических) проблем, а также подытожим наблюдения, накопленные в результате редакционной работы.

ТЕКСТОЛОГИЯ

Три древнейших кодекса Септуагинты и использование их П. А. Юнгеровым

Отдельного разговора заслуживают три основных кодекса: ватиканский², александрийский³ и синайский — самые древние из числа библейских рукописей, дошедших почти в полном составе, и постоянно используемые П. А. Юнгеровым⁴.

Ватиканский список (IV в.)⁵ в целом восходит к догексапларному тексту (из книг, переведенных П. А. Юнгеровым, текст Исаии восходит к оригеновской рецензии, книга Даниила соответствует переводу Феодотиона, перевод книги Иова имеет дополнения, заимствованные из Феодотиона) и, возможно, происходит из Александрии⁶ (в Италию он попал из Константинополя). Самые

¹ Второканонические книги (или части книг) не дошли в их древнееврейских оригиналах либо изначально были написаны на древнегреческом языке (3 Езд. дошла на латинском), в переводе с которого эти книги и вошли в состав синодальной Библии, опирающейся для канонических книг преимущественно на еврейский текст.

² См. о нем также: Православная энциклопедия. Т. 7. М., 2004. С. 303–304.

³ Ср. статью *иг. Иннокентия (Павлова)*: Там же. Т. 1. М., 2000. С. 594–595.

⁴ При характеристике рукописей мы опираемся, в частности, на: *Harl M., Dorival G., Munnich O.* La Bible grecque des Septante: Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien. Paris, 1988. 368 p. (далее цитируется как: La Bible grecque...). С. 133–134 и др.

⁵ Фототипическое воспроизведение: *Bibliorum SS. Graecorum Cod. Vat. 1209, Cod. B.* phototypice expressus, jussu et cura praesidum Bibliothecae Vaticanae. Milano, 1904–1906 (издание было недоступно). Для Нового Завета см. также: *Novum Testamentum Vaticanum / Post Angeli Mai aliorumque imperfectos labores ex ipso codice edidit A. F. C. Tischendorf.* Lipsiae, 1867.

⁶ Т. Скит попытался вновь обосновать гипотезу, что ватиканский и синайский кодексы могли быть написаны в Кесарии по приказу императора Константина. См.: *Skeat T. C.*

личается от переизданий). Безоговорочно добавлены указания святости. Стиль громоздких предложений исправлен максимально бережно.

Сами переводы оставлены без каких бы то ни было изменений, включая славянизмы и устаревшие слова. Пунктуация приближена к современным нормам. Сноски к славянскому тексту в Притчах — единственной книге, изданной П. А. Юнгером с параллельным славянским переводом, — перемещены в подстрочные примечания к русскому переводу по образцу остальных книг.

Что касается редакционных комментариев, то в основном они касались уточнения разночтений. В некоторых случаях сделаны развернутые пояснения, когда чтения, принятые у А. Ральфа (иногда почти без опоры на рукописи), могут привести к недоумениям и даже неправильным толкованиям (например, Иов 36, 7). В редчайших случаях сделаны пояснения к славянскому переводу, когда последний весьма труднопонятен (например, *мста вряща* в Иов 32, 19), или к греческим словам. Археологические, исторические и филологические (не касающиеся разночтений) комментарии добавлялись в исключительных случаях. Так, сделано обширное пояснение к надписанию псалма 4, поскольку это надписание встречается во многих местах, а объяснение П. А. Юнгера опирается только на аллегорическое толкование ряда отцов Церкви и не принимает во внимание филологию. В целом же отсылаем читателя к современным научным многотомным комментариям на иностранных языках (при этом надо иметь в виду, что, как правило, варианты Септуагинты в подобных изданиях приводятся и объясняются в зависимости от личных склонностей и пристрастий комментаторов, чаще же вовсе опускаются). Дополнения и восстановления пропущенных слов даны (при необходимости) в квадратных скобках, за исключением добавления указаний на язык перевода (цитаты) или раскрытия распространенных сокращений (например: т. е., букв.). Отдельные примечания, полностью принадлежащие редактору, помечены *Ред.*

Проверка ссылок на Священное Писание (точности цитации и указания мест по славянскому и русскому переводам) и перекрестных ссылок на переводы П. А. Юнгера, вся унификационная работа проведены М. В. Ивановой, прочая редакционная работа выполнена А. Г. Дунаевым. При работе использованы стандартные штутгартские издания Септуагинты, еврейской Библии и Вульгаты, издания Г. Свита (LXX) и Ф. Фильда («Гексаплы»), указанные в предисловии ко второму тому. Дополнительно привлекались: критическое гёттингенское издание Септуагинты для книг Бытия, Иова и Псалтири; издание К. фон Тишендорфом синайского кодекса; фототипия книги Бытия в составе Восьмикнижия александрийской рукописи в издании Ф. Кеньона; критическое издание книги Бытия в кембриджской Септуагинте. Церковнославянский текст воспроизводится, как и прежде, по изданию, на которое ориентировался П. А. Юнгер: СПб., 1900 (М., 2001).

В качестве словаря к LXX можно использовать LSJ, где даны дополнительные значения, отсутствующие в классическом языке (во всех древнегреческо-рус-

ских словарях этот лексический пласт отсутствует⁷⁸), либо специализированные словари-конкордансы, в которых указаны еврейские соответствия⁷⁹. В настоящее время Т. Мураока продолжает на основании гёттингенского издания составление и публикацию многотомного словаря к отдельным книгам Септуагинты⁸⁰, призванного заменить все предыдущие лексиконы и конкордансы.

Прочие справочные и научные издания, словари, комментарии и исследования указаны в своем месте или в составленном нами *указателе цитированной литературы и условных обозначений справочных и периодических изданий*.

УКАЗАТЕЛИ

К настоящему тому добавлен ряд указателей ко всему изданию.

В *указатель обозначений рукописей* включены только те сиглы, которые использованы у П. А. Юнгера или в редакционных комментариях. В целом П. А. Юнгер использовал систему обозначений, принятую в издании Холмса—Парсонса. Унциальные рукописи обозначены в этом издании римскими цифрами от I до XII, а минускулы — арабскими от 13 до 311. В издании П. де Лагарда и в кембриджской Септуагинте цифры были заменены буквенными сокращениями. При подготовке полного списка греческих рукописей для гёттингенской Септуагинты А. Ральф вернулся для большего удобства к системе обозначений Холмса—Парсонса, при этом римские цифры были заменены буквенными сиглами, арабские оставлены без изменений. Лакуны в нумерации Холмса—Парсонса А. Ральф также оставил без изменений для возможности идентификации рукописей, использованных в предыдущем издании. Тем рукописям, которые остались без сиглов у Холмса—Парсонса, а также новым рукописям, не учтенным в оксфордской Септуагинте, А. Ральф давал более высокие номера во избежание путаницы. При этом он следовал следующей системе:

- рукописи 312—800: ветхозаветные рукописи, кроме Псалтири;
- рукописи 801—1000: малые фрагменты Ветхого Завета, кроме Псалтири;

⁷⁸ В свое время указанное упущение хотел восполнить И. Н. Корсунский, составив «словарь перевода LXX-ти с церковнославянскими и русскими значениями слов и с подразделением его на отделы по употреблению этих слов в памятниках языческой и церковной письменности», но преждевременная кончина помешала осуществлению этого намерения. См.: *Спасский А. А.* Памяти профессора Ивана Николаевича Корсунского // БВ. 1900. Т. 1. № 1. С. 120—137 (3-я пагин.), цит. с. 129 (переизд.: *Спасский А. А.* Обращение императора Константина Великого в христианство: Исследования по истории древней Церкви. СПб., 2007. С. 212—227, цит. с. 220).

⁷⁹ *Hatch E., Redpath H. A.* A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament. Vol. 1—2. Oxford, 1897—1906 (A. Graz, 1954); Greek-English Lexicon of the Septuagint / Revised Edition, Compiled by *J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ³2003 [¹1992, ²1996] («облегченный» словарь, ориентированный на издание А. Ральфа).

⁸⁰ Первым в этой серии вышел словарь к 12 пророкам: *Muraoka T.* A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Twelve Prophets. Louvain, 1993. 257 p.

- рукописи 1001–1400: Псалтири до XII в.;
- рукописи 1401–2000: Псалтири после XII в.;
- рукописи 2001–3000: малые фрагменты Псалтири (до VIII в.).

Сводный каталог греческих рукописей был издан А. Ральфсом в 1915 г.⁸¹ Рукописи описаны по месту хранения (т. е. по городам, библиотекам и собраниям в алфавитном порядке). В дополнительных указателях приводится, среди прочего, расшифровка сиглов и соответствие разных условных обозначений в разных критических изданиях Септуагинты. В особом отделе описаны те рукописи, которые были использованы у Холмса—Парсонса, но к началу XX в. не были доступны А. Ральфсу или были утеряны. В 2004 г. появилось первое дополнение к каталогу А. Ральфса⁸², сохраняющее структуру предыдущего издания и описывающее новые рукописи до VIII в., не учтенные в каталоге А. Ральфса; при этом рукописи с 13 по 800 за несколькими исключениями опущены. Таким образом, для того чтобы узнать расшифровку сиглов Холмса—Парсонса, использованную П. А. Юнгером, современному читателю надо иметь под рукой либо все пять томов труднодоступной оксфордской Септуагинты, либо каталог А. Ральфса, который уже стал книжной редкостью — по крайней мере, в российских библиотеках⁸³. Для облегчения работы с настоящим изданием мы сочли целесообразным дать краткую расшифровку сиглов использованных в аппарате рукописей. Дальнейшие более полные сведения можно найти либо в каталоге А. Ральфса и его дополнении (для новых рукописей после VIII в. — пока лишь непосредственно обращаясь к предисловиям в отдельных томах гёттингенской Септуагинты), в которых, помимо описания рукописей, дана дополнительная специальная информация, либо в печатных каталогах соответствующих книжных собраний⁸⁴.

Указатель сиглов рукописей составлен М. В. Ивановой, Н. В. Ивкиной и А. Г. Дунаевым под общей редакцией А. Г. Дунаева.

Указатель цитат из Священного Писания, составленный Н. В. Ивкиной, учитывает все ссылки на Священное Писание, имеющиеся как в аппарате, так и в

⁸¹ *Rahlfs A. Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testament für die Septuaginta-Unternehmen* (aus den Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse, Beiheft). Berlin, 1914 [1915] (Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen; 2). 444 S. Переиздано в составе: *Rahlfs A. Septuaginta-Studien: I–III / 2. Aufl., vermehrt um einen unveröffentlichten Aufsatz und eine Bibliographie, Nachruf von W. Bauer. Göttingen, 1965. 688 S.*

⁸² *Rahlfs A. Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments. Bd. I, 1. Die Überlieferung bis zum VIII. Jahrhundert / Bearb. von D. Fraenkel. Göttingen, 2004 (Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum. Supplementum). 566 S.*

⁸³ Так, его нет в собрании РГБ, включая микрофильмы.

⁸⁴ Дальнейшие сведения и неполный список см., например, в кн.: Исихазм: аннотированная библиография / Сост.: А. Г. Дунаев и др.; Ред.: С. С. Хоружий. М.: ИС РПЦ, 2004. С. 118–129.

предисловиях П. А. Юнгера. Таким образом, этот указатель совмещает в себе ссылки на параллельные библейские места, сделанные П. А. Юнгером при комментировании, и перекрестные отсылки чисто переводческого характера.

Указатель ветхозаветных церковных чтений (*паримий*) (включающий также не переведенные П. А. Юнгером книги Ветхого Завета) приводится в двух видах — как по богослужебным циклам, так и в «обратном» порядке, по библейским книгам⁸⁵. «Обратный» указатель составлен М. В. Ивановой.

Указатель расхождения глав и стихов в масоретском тексте, славянском и русских переводах и у LXX — только для книг, переведенных П. А. Юнгером, — позволяет сопоставлять масоретский текст и Септуагинту со славянским и русскими (синодальным и П. А. Юнгера) переводами. Таблица подготовлена А. Г. Дунаевым при участии Н. В. Ивкиной. Разные границы стихов не отражены в таблице тогда, когда это расхождение не влияло на общее количество стихов и их нумерацию в пределах одной главы; однако отсутствие целых стихов в издании А. Ральфса указано, даже если эти лакуны не повлияли на нумерацию других стихов. Необходимость такого указателя очевидна хотя бы из того, что, например, в Интернете для использования русским читателем помещаются аналогичные таблицы, составленные по английскому переводу короля Иакова (нумерация стихов в котором, особенно в псалмах из-за надписаний, порой не соответствует ни масоретскому тексту, ни LXX) и синодальному тексту.

Список замеченных погрешностей и опечаток исправляет неточности в первых двух томах.

Научный редактор-консультант
Издательства Московской Патриархии
А. Г. Дунаев

Февраль 2009 г.

⁸⁵ Воспроизводится по книге: *Амфилохий (Радович). История толкования. С. 225–246.*

Книги Ветхого Завета

в переводе П.А. Юнгера

УЧИТЕЛЬНЫЕ КНИГИ

Книга Иова

Введение

Окончив перевод с греческого текста пророческих книг, приступаем к учительным как наиболее трудным из ветхозаветного канона и, кажется, самой трудной, по греко-славянскому и еврейскому тексту, книге Иова.

Общепризнанная у толковников трудность и темнота еврейского текста сей книги, множество в нем так называемых *hara* *legomenov*¹, объясняемых часто не из еврейского, а из других семитических языков, своеобразность в словосочетаниях, в течении мыслей, в выражении их, в терминологии, во всем строе жизни и мышлении описываемых лиц, в картинах одушевленной (например, чудовища 40–41 гл.) и неодушевленной природы (28, 38–39 гл.) и т. п. не имеет себе параллелей в других ветхозаветных книгах и очень затрудняет современных толковников и переводчиков, вызывая разнообразие в их трудах, возникающее едва не в каждом стихе, и во всяком случае, по нескольку раз в каждой главе этой книги.

Если так затруднителен текст книги Иова для современных ученых, то во сколько раз он был затруднительнее для древних переводчиков и самых первых из них — LXX толковников? Это всякому легко понять. Поэтому произошло крайнее разнообразие между пониманием и изложением книги Иова у LXX и у современных переводчиков ее с еврейского текста, а также и между славянским и русским синодальным переводами — вплоть до того, что иногда чуть не половина главы трактует о разных предметах по обоим переводам, и как-либо «примирить и объединить» эти переводы совершенно невозможно, не говоря уже о том, что параллельно, в два столбца, напечатать славянский и синодальный переводы было бы крайне соблазнительно. Трудность еврейского текста книги Иова была причиной и сравнительной скудости экзегетической литературы на эту книгу.

Та же трудность и темнота еврейского текста книги Иова были причиной еще большей темноты и неясности греческого ее текста. Греческие переводчики, очевидно, были крайне стеснены темным оригиналом и своею задачею «точно до копиизма» передавать его мысль и поэтому наполнили книгу массой очень неясных выражений, неперевоенных еврейских слов, словосочетаний, построения предложений, их расположения, соединения и разделения, словосогласований и своеобразных слов и речений, еще нигде не встречающихся. Еще Ориген жаловался, что в книге Иова «шестая часть у LXX опущена»; впослед-

¹ Т. е. слов, встречающихся в том или ином древнем языке единожды только в данном месте. — *Ред.*

ствии она, может быть по рецензии Оригена, заимствована у Феодотиона. Если еврейский текст книги Иова труден, то греческий еще труднее. А кроме того, по еврейскому тексту все-таки есть толкования, а по греческому — только очень давняя катена Олимпиодора, Полихрония, и другая — из VIII в.² Наш славянский перевод сохранил все трудности греческого текста, увеличив их еще своим «копиизмом» в склонениях, спряжениях, словосогласованиях, в родах и числах: где все словосочетания уместны по греческой грамматике (*dativus instrumentalis*), там неуместны по-славянски, где по-гречески уместен один род — там по-славянски должен бы быть другой; по-гречески глаголы требуют одного падежа, а по-славянски — другого; но по «копиизму» соблюдено полное «единство», вызвавшее и крайнюю темноту славянского перевода. Если на греческий текст есть, хотя бы и старинное, пособие — катена, то на славянский перевод и этого нет. Мы нашли лишь на первые 20 глав пособие г. Троицкого³, а на некоторые стихи, читаемые в паримиях Страстной недели (1 и 2 гл.; 38, 1–23; 42, 1–5.12–17) — у преосвв. Виссариона⁴ и Порфирия⁵. А в большинстве должны были идти собственным, довольно тернистым путем, по несколько раз изменяя и переделывая свой перевод и оставляя улучшение его своим преемникам...

Таковы особенности книги Иова и ее перевода по сравнению с другими ветхозаветными книгами. Что касается принятых уже нами рубрик в характере славянского перевода по отношению к греческому тексту, то они и здесь найдут место.

Так, при общем «копиизме» славянского перевода по сравнению с греческим текстом мы нашли в следующих местах отсутствие его. Нет соответствующих славянскому переводу чтений в греческом и латинском текстах: 1, 7; 2, 3; 3, 18; 6, 25; 27, 6; 28, 5; 31, 10–11; 32, 4; 36, 18; 39, 1; 42, 10. В славянском переводе не всегда оскoblены эти чтения.

Уклоняясь от греческого текста, славянские чтения соответствуют: еврейскому тексту и Вульгате (14, 20; 19, 29; 21, 6.14.30; 22, 4; 33, 29; 36, 16.30; 37, 12; 38, 25); одной Вульгате и[ли] древнеиталийскому (15, 9; 19, 15.29; 20, 11; 21, 25; 22,

² Оба типа катен указаны в СРГ 4, с. 213–215 (№ С 50–51). Поскольку в СРГ Supplementum (с. 487) учтен лишь 1-й том только начавшего выходить тогда новейшего критического издания, приводим здесь полное описание уже завершенной публикации: Die älteren griechischen Katenen zum Buch Hiob / Hrsg. v. Ursula und Dieter Hagedorn. Bd. I. Einleitung, Prologe und Epiloge, Fragmente zu Hiob 1, 1 — 8, 22. Berlin; N. Y., 1994; Bd. II. Fragmente zu Hiob 9, 1 — 22, 30. 1997; Bd. III. Fragmente zu Hiob 23, 1 — 42, 17. 2000; Bd. IV. Register, Nachträge und Anhänge. 2004 (Patristische Texte und Studien; 40, 48, 53, 59). — *Ред.*

³ Выходные данные указаны П. А. Юнгером ниже. — *Ред.*

⁴ *Виссарион (Нечаев), еп.* Толкование на паремии из книг: Иисуса Навина, Судей, Царств, Иова и Паралипоменон. М.: Унив. тип., 1884. 11, 208 с. (Толкование на паремии: В 3 т. СПб.: Тузов, 1894–1896. Паримии на Иова см. в т. 1). — *Ред.*

⁵ *Порфирий (Успенский)*. Образцы перевода с греческого. См. также: Образец пятый. Прообраования и пророчества, читаемые в церкви накануне Господских и Богородичных праздников и других священных дней // ТКДА. 1869. № 7–10. С. 119–214 (отдельная пагинация). — *Ред.*

3; 24, 15; 27, 11.23; 29, 2; 30, 11; 39, 21; 41, 3); иногда в славянском виден перифрастический ([8], 3–4; 9, 23; 13, 8; 21, 15; 27, 6; 28, 15; 34, 20; 36, 16) и даже толковательный (38, 32) перевод, не имеющий себе нигде дословного соответствия ([32, 4]). Но, внимательно анализируя славянский перевод в печатных изданиях и нередкие в нем «оскобления» и сравнивая их с греческим текстом по изданиям Гольмеза, Фильда, Свита, Вигуру, мы пришли к следующему выводу. Славянский перевод, по крайней мере в печатных изданиях (а рукописей на книгу Иова у нас в библиотеке нет), тщательно кем-то исправлялся по ватиканскому кодексу, хотя первоначально, вероятно, составлен был с лукиановских и александрийских списков. Так, существующие в александрийском списке чтения, не соответствующие чтениям ватиканского кодекса, в славянском печатном тексте Елизаветинского издания (а в Острожском этого нет) оскoblаются⁶ (1, 20.22; 2, 8; 3, 22; 7, 11; 15, 27; 19, 16; 29, 5.21; 34, 2; 40, 12.22; 42, 17), а то и совсем опускаются (3, 2.22; 5, 22.26⁷; 7, 11; 9, 7.21.35; 12, 12; 14, 12; 16, 4.9.22; 18, 6.9; 19, 9; 20, 15; 22, 3; 29, 23; 34, [2]; 39, 23; 40, 8.[11.]12; 42, 17). А, напротив, чтения ватиканского кодекса, не соответствующие александрийскому, вносятся в текст без всяких скобок (1, 1.[8]; 2, 3; 3, 3.4; 7, 15; 10, 3; 15, 8; 31, 19; 34, 15; 42, 3). Поэтому немалочисленным оскoblениям, существующим в печатном славянском тексте, далеко не всегда можно придавать серьезное критическое значение, как удалению «неправильных и не соответствующих оригиналам» чтений. При разночтениях между александрийским и ватиканским кодексами берутся (иногда и ошибочные — 3, 4; [10], 17; [20, 26]) чтения ватиканского кодекса, а александрийские опускаются⁸ (1, 5.8.12; 2, [3].9; 3, 15; 4, 6.13.21; 6, 10.23.26; 7, 18; 8, 21; 10, 3.14.17; 11, 9; 13, 10.11.27; 14, 12.14.17; 15, 18.28; 16, [9]; 18, 4.5.18; 19, 8.26; 20, 25 и мн. др.). В расположении предложений славянский перевод также нередко следует ватиканскому, отступая от александрийского кодекса (1, [16.]18; 7, 21; 11, 20; 23, 17⁹).

Вышеупомянутые нами особенности еврейского текста книги Иова отразились на греко-славянском тексте ее и породили в нем особенности, не имеющие себе параллелей в других книгах¹⁰. Так, греческое слово

⁶ Чтения александрийской рукописи в Иове 7, 11 и 19, 16 в изд. слав. пер. 1900 г. опущены безоговорочно, т. е. должны быть отнесены к следующему перечню. — *Ред.*

⁷ Добавления слов (или разночтения), характерные в 5, 22.26; 7, 21; 16, 9.22 только для алекс. ркп., не отмечены П. А. Юнгером в примечаниях (как пишет ниже сам переводчик, разночтения оговаривались им далеко не всегда) и упомянуты только в данном предисловии. — *Ред.*

⁸ В примечаниях П. А. Юнгера не оговорены следующие (в самом деле присутствующие в алекс.) из перечисленных далее разночтений: 1, 12; 2, 9; 3, 15; 6, 26; 7, 18; 10, 14; 18, 4. — *Ред.*

⁹ Последние два случая в сносках П. А. Юнгера опущены. — *Ред.*

¹⁰ Следующий далее маловразумительный (из-за отсутствия строгого разграничения масоретской, греческой и славянской лексики) текст для облегчения восприятия значительно переработан сравнительно с авторским вариантом: внесены композиционно-структурные изменения (греческие слова расположены по алфавиту и с красной строки) и дополнения

Глава а.

а. Человѣкъ нѣкій бѣше во странѣ авситидійскѣй, ѣмѣже ѿма ѿвзъ, и бѣ человекъ ѡнъ истиненъ, непороченъ, правенъ, бѣгочестивъ, оудалласа ѿ всакиа лѣкавыа вещи.

б. Быша же ѣмѣ сынове седмь и дщери три.

г. И бѣху скоти егѡ, овецъ седмь тысящъ, вельблюдъ три тысящы, сѡпрѡгъ волѡвъ пѡть сѡтъ, и ослицъ пасомыхъ пѡть сѡтъ, и сѡгъ многѡ сѣла, и дѣла вѣла бѣху ѣмѣ на землѣ: и бѣ человекъ ѡнъ благороднѣйшій сѣщихъ ѿ востѡкъ солнца.

д. Сходѡшесѧ же сынове егѡ дрѡгъ ко дрѡгѣ, творѡху пиръ на кѣждо дѣнь, спѡемлюще вкѡпѣ и три сестры своѡ, ѡсти и пити съ ними.

е. И егда скончавашасѧ днѣ пира, посылаше ѿвзъ и ѡчищае ихъ, востаа заѡтра, и приношае ѡ нихъ жертвы по числу ихъ, и телца единого ѡ грѣсѣ ѡ дѣшахъ ихъ. Глаголаше во ѿвзъ: негли когда сынове мои согрѣшиша и въ мысли своѣй злаа помыслиша противъ бѣга; Такъ оубо творѡше ѿвзъ всѧ днѣ.

ж. И бысть ѡакъ дѣнь сей, и сѣ, прѣидоша аггели вѣити предстѡти предъ гдемъ, и дѡволъ прѣиде съ ними.

з. И рече гдѣ дѡволъ: ѡкѡдѣ пришедъ еси; И ѡвѣщаавъ дѡволъ гдѣви, рече: ѡбшедъ зѣмлю и прошедъ поднебесную, сѣ, есмь.

и. И рече ѣмѣ гдѣ: вналь ли еси мыслию твоѣю на раба моего ѿва; занѣ нѣсть ѡакъ ѡнъ на землѣ: человекъ непороченъ, истиненъ, бѣгочестивъ, оудалласа ѿ всакиа лѣкавыа вещи.

о. Ѣвѣща же дѡволъ и рече предъ гдемъ:

п. Еда тѣне ѿвзъ чтитъ гда; не ты ли ѡградилъ еси внашнѡ егѡ и внѣтреннѡ дѡмъ егѡ, и ѡже внѣ всѣхъ сѣщихъ егѡ ѡкрестъ; дѣла же рѡкѣ егѡ блгословиавъ еси и скоты егѡ многи сотворилъ еси на землѣ:

Глава первая

1. Некий¹ человек жил в стране Авситидийской, имя ему — Иов. И был тот человек истинен, непорочен, праведен, богобоязнен, (и) удалялся от всякого худого дела².

2. И было у него семь сынов и три дочери.

3. И было скота у него: овец семь тысяч, вельблюдов три тысячи, волов пятьсот пар, пятьсот пасущихся ослиц, и слуг весьма много, и дела большие были у него на земле³, и он был знатнейшим из жителей востока солнца.

4. И собирались сыновья его друг к другу, устраивали ежедневно пир, взяв с собою и трех сестер своих, чтобы с ними есть и пить.

5. И когда оканчивались дни пира, Иов посылал (за ними)⁴ и очищал их, встав поутру: приносил о них жертвы по числу их и одного телца за грех о душах их, ибо говорил Иов: «Может быть, сыновья мои как-нибудь согрешили и в разуме⁵ своем дурное помыслили против Бога». Так поступал Иов во все дни.

6. И было в один день⁶: и вот, пришли Ангелы Божии предстать пред Господом, и диавол пришел с ними.

7. И сказал Господь диаволу: «Откуда пришел ты?» И сказал диавол в ответ Господу: «Я обошел землю, и прошел поднебесную, и вот⁷, предстою».

8. И сказал ему Господь: «Обратил ли ты внимание на раба Моего Иова? Ибо нет такого, как он⁸, на земле человека: непорочного, истинного, богобоязненного, удаляющегося от всякого худого дела».

9. И отвечал диавол и сказал Господу:

10. «Разве даром Иов чтит Господа? Не Ты ли совне оградил его, и внутренность дома его, и (даже) со всех сторон все имущество его? А дела рук его Ты благословил и умножил скот его на земле.

¹ Слав. *некий* соответствует τῖς — ват., [син.,] text. гесерт. и др.; а в алекс. — нет.

² Греч. πράγματος — слав. *вещи*.

³ Т. е. хозяйственные обороты: «поля, дома, сады, пастбища, огороды» и пр. (Олимп.).

⁴ Так добавлено в синод. пер. и у преосв. Порфирия.

⁵ Слав. *мысли* соответствует ват. διανοία, а в алекс. καρδία — *сердце*.

⁶ Греч. ὡς ἡμέρα αὐτή — слав. *яко дѣнь сей*, т. е. как бы сегодня (то же в 1, 13).

⁷ Слав. *се* нет соответствия, следует оскобить.

⁸ Слав. *яко он* соответствует κατ' αὐτόν — ват., [син.,] text. гесерт., а в алекс. [ἄνθρωπος] ὄμοιος αὐτῷ.

Справочный аппарат

Цитированная литература и условные обозначения справочных и периодических изданий¹

- АиО — Альфа и Омега: Ученые записки Общества для распространения Священного Писания в России (М., 1994—)
- Алексеев. Песнь песней. — Алексеев А. А. Песнь песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002. 237 с., илл.
- БВ — Богословский вестник, издаваемый Московской духовной академией [и семинарией] (Сергиев Посад, 1892—1918; нов. сер. 1993—1999, 2003—) (полностью доступен в отсканированном виде на DVD, изданном Московской духовной академией в 2007 г., и на сайте <<http://www.bogoslov.ru>>)
- БиблТСО — Библиографический указатель к «Творениям святых отцов в русском переводе» / Сост. ил. Дионисий (Шленов) и др. // БВ. Новая серия. № 3 (2003). С. 276—349 (№ 1—668); № 4 (2004). С. 410—477 (№ 669—1066); № 5—6 (2005—2006). С. 493—627 (№ 1067—1330)
- Боголюбский. Замечания на текст Псалтири. — Боголюбский М., свящ. Замечания на текст Псалтири по переводу LXX и славянскому. М., 1879. 74, 294, VIII с., 128 л. [Из ЧОПДП.]
- Богородский. Начало истории. — Богородский Я. А. Начало истории мира и человека по первым страницам Библии. Казань, ¹1906. VIII, 442, II с. [²1909]
- Вигуру. Руководство. — Вигуру Ф. Руководство к чтению и изучению Библии: Общедоступный и изложенный в связи с новейшими научными изысканиями курс Священного Писания. Ветхий Завет. Т. 1. Общее введение. Пятюкнижие / Пер. с послед. (12-го) франц. изд. с дополнительными примечаниями и указателями русской библейской литературы С. К. Б. В. В. Воронцова. С приложением раскрашенной карты Палестины. ²М., 1916. 676 с. (¹1897. 584 с.); Т. 2, первая половина. Книги исторические и учительные / С иллюстрациями по памятникам и видами библейских местностей. Перевод с послед. (9-го) франц. изд. с дополнительными примечаниями по лучшим иностранным комментариям С. К. Б. В. В. Воронцова. М., 1902. VIII, 1019 с., илл.; 1 карта. [Вышла только первая половина второго тома в 5 выпусках и отд., 2-го издания не было.]
- ВиР — Вера и разум. Журнал богословско-философский (Харьков, 1884—1917)
- ДЧ — Душеполезное чтение: Ежемесячное издание общепомытных сочинений духовного содержания (М., 1860—1917)
- Дьяченко. Словарь. — Дьяченко Г., прот. Полный церковно-славянский словарь. ⁹М., 1993
- ЖМП — Журнал Московской Патриархии (М., 1931—1935, 1943—) (отчасти доступен на сайте <<http://www.jmp.ru>>)
- Иероним. Ad Sun. et Fret. — *Hieronimus*. Ep. 106 ad Sunniam et Fretelam de psalterio, quae de LXX interpretum editione corrupta sint // PL 22, 837—867; CSEL 55 / Ed. I. Hilberg (1912). P. 247—289. Рус. пер.: *Бл. Иероним Стридонский*. Письмо 86 [sic] к Суннии и Фретеле // ТСОЗ. Кн. 4. Творения блж. Иеронима Стридонского. Ч. 2. Изд. 2. Киев, 1894. С. 394—430
- КишЕВ — Кишиневские епархиальные ведомости (Кишинев, 1867—1917)

¹ Списки цитированной литературы и сокращений составлены для настоящего тома (с учетом редакционных дополнений). Библиографические описания книг, цитированных П. А. Юнгером, по возможности уточнены и дополнены.

- Коссович. Греческо-русский словарь. — Коссовичи К. А. и И. А. Греческо-русский словарь, изданный иждивением Департамента народного просвещения. Ч. 1. А—К; Ч. 2. Л—Я. М., 1848.
- Олесницкий. Екклесиаст. — Олесницкий М. А. Книга Екклесиаст: Опыт критико-экзегетического исследования студента IV курса Киевской духовной академии Маркеллина Олесницкого. Киев, 1873. 396 с. [Из ТКДА. 1873. Т. 2—3.]
- Палладий. Толкование на псалмы. — Палладий [Пьянков], еп. Саранульский. Толкование на псалмы, составленное по текстам: еврейскому, греч. (LXX) и лат. (Вульгате), по учению отцов и учителей Св. Церкви и дополненное различными замечаниями. Цит. по 3-му изд.: Вятка, 1874. (Ч. 1. ¹Орел, 1868. XII, 166 с. [из «Орловских епархиальных ведомостей». 1868. № 10—19]; ²М., 1872. XXII, 574 с.)
- ПО — Православное обозрение (М., 1860—1891)
- Поликарпов. Толкования святых отцов. — Поликарпов Д. Толкования святых отцов и учителей Церкви и богослужебные песнопения на messiанские места Библии. Вып. 1. Книги законоположительные и исторические. СПб., 1914 (есть репринт). XVII, 180, VII с.
- Порфирий (Успенский). Образцы перевода с греческого. — Порфирий (Успенский), еп. Образцы перевода Священных книг Ветхого Завета с греческого перевода LXXII толковников: Образцы 1—5. Киев, 1869. (Отд. оттиск из ТКДА: Образец первый. Бытие // 1869. № 2. С. 1—36; Образец второй. Псалтирь // № 4. С. 37—70; Образец третий. Притчи // № 5. С. 71—101; Образец четвертый. Песнь песней // № 6. С. 103—118; Образец пятый. Преобразования и пророчества, читаемые в церкви накануне господских и богородичных праздников и других священных дней // №№ 7—10. С. 119—214.)
- ПрибТСО — Прибавления к изданию Творений святых отцов (М., 1843—1864, 1871—1872, 1880—1891; преобразован в БВ) (журнал полностью доступен в отсканированном виде на CD, изданном Московской духовной академией в 2008 г., и на сайте <<http://www.bogoslov.ru>>)
- ПС — Православный собеседник, издаваемый при Казанской духовной академии (Казань, 1855—1916 [новая серия: 2000—])
- ТКДА — Труды Киевской духовной академии (Киев, 1860—1917 [новая серия на укр. яз.: 1999—])
- ТОДРЛ — Институт русского языка и литературы (Пушкинский дом). Отдел древнерусской литературы. Труды (Ленинград/СПб., 1934—) <<http://odrl.pushkinskiydom.ru>>
- Толк. Библ. — Толковая Библия / Издание преемников А. П. Лопухина. Т. I—XI. СПб., 1908—1913. ⁹Кн. 1—3. Стокгольм, 1987. Цит.: т. IV (СПб., 1907: Книга Иова, Псалтирь и книга Притчей Соломоновых; репринт в кн. 1); т. V (СПб., 1908: Книги Екклесиаста и Песни песней; репринт в кн. 2).
- ТСО — Творения святых отцов в русском переводе, издаваемые при Московской духовной академии (М., 1843—1872, 1880—1917) (полную роспись и единую сводную нумерацию томов, частей и книг см. в БиблТСО) [книжная серия]
- ТСОЗ — Библиотека творений святых отцов и учителей Церкви западных, издаваемая при Киевской духовной академии (Киев, 1884—1915) [книжная серия]
- Филарет. Опыт изъяснения LXVII псалма. — Филарет [Дроздов], митр. Опыт изъяснения псалма LXVII: Из уроков, преподаваемых в С.-Петербургской духовной академии. СПб., 1814. Цит. по первому изд. Переизд.: ²ПО. 1869. Т. 1. № 3. С. 341—364; ³М., 1889
- ХЧ — Христианское чтение: Ежемесячное издание при Санкт-Петербургской духовной академии (СПб., 1821—1917) (за 1893—1917 гг. журнал доступен на сайте <<http://www.spbda.ru>>)

Сокращения¹

РУКОПИСИ, ИЗДАНИЯ

- алекс. — александрийский (кодекс, рукопись, список)
 альд. — издание Альдо Мануччи (1518 г.)
 арм. — армянское (издание)
 бодлеянский — скорее всего, имеется в виду ркп. № 72 по Холмсу—Парсонсу (в прим. 6 к Быт. 11, 7 эпитет «бодлеянский» употреблен наряду с № 72, поэтому здесь может подразумеваться ркп. № 509)
 ват. — ватиканский (кодекс, рукопись, список)
 верон. — веронская (Biblioteca Capitolare, I) Псалтирь (Psalterium Graeco-Latinum Veronense, VI в.; греческий текст писан латинскими буквами и имеет латинский перевод; в изд. Холмса—Парсонса ркп. не использована, в изд. Свита обозначена сиглом R)
 Вульг. — Вульгата
 галлик. — галликанская Псалтирь (см. выше, с. XVII, прим. 48)
 гёттинг. — гёттингенское (издание)
 греч. церк. Псалт. — греческая церковная Псалтирь
 Итала — древнеиталийский перевод
 компл. — комплютенское издание Библии полиглотты кардинала Хименеса (1514–1517) в г. Алькала (лат. Complutum)
 лук. — лукиановский (список, рецензия); 1-я (2-я, 3-я) подгруппа лук. спп. — первая (вторая, третья) подгруппа списков лукиановской рецензии
 масор. — масоретский текст
 минуск. — минускульный список
 моск. — *при греч. тексте*: московское издание Библии: Τὰ Βιβλία... Μόσχᾶ, 1821 (о нем см. выше, с. V, прим. 16); *при*
- слав. тексте*: старообрядческое издание Библии (М., 1914) на основе Острожской Библии
 остр. — Острожская Библия (1581 г., ^pМ.; Л., 1988; переизд. с парал. укр. пер. и с дополнительным указанием некоторых греч. разночтений [для ВЗ— по гёттинг. изд.]: Львов, 2003)
 роман. — романская Псалтирь (см. выше, с. XVII, прим. 48)
 Сикст. Вульг. — Сикстинская Вульгата (впервые издана в Риме по повелению папы Римского Сикста V в 1590 г.)
 син. — синайский (кодекс, рукопись, список)
 синод. пер. — русский синодальный перевод
 сирогексапл. — сирогексапларный
 туриц. — цюрихская Псалтирь (Turicense Psalterium, № 262 у Холмса—Парсонса)
 char. min. — caractere minore, т. е. приписки, сделанные к александрийскому кодексу мелким почерком на полях
 text. rescript. — textus rescriptus, т. е. наиболее распространенный текст
 Числа (XII, 25 и т. п.) отсылают к рукописям, указанным в критических аппаратах изданий, использованных Юнгером при переводе (расшифровку см. ниже в указателе обозначений рукописей)
 LXX — перевод семидесяти толковников (Септуагинта)
^{1, 2} — номер издания
^p — репринт
 Выходные данные некоторых изданий (Бабера, Гольмеза/Холмса, Грабе, Свита и др.), часто упоминаемых в сносках, указаны в предисловии.

¹ Не включены сокращения названий библиотек (в указателе обозначений рукописей) и общепринятые обозначения книг Священного Писания.

ПРОЧИЕ

- ап. — апостол
 бл., блл. — блаженный, блаженные
 буд. — будущее (время)
 букв. — буквально
 в., вв. — век, века
 вин. — винительный (падеж)
 вр. — время (в грамматическом значении)
 г., гг. — год, годы
 ГИМ — Государственный исторический музей (М.)
 гл., глл. — глава, главы
 греч. — греческий
 дат. — дательный (падеж)
 др. — другой
 евр. — еврейский
 ед. ч. — единственное число
 еп. — епископ
 ж. р. — женский род
 изд. — издание
 им. — именительный (падеж)
 испр. — исправление
 л. — лицо
 лат. — латинский
 М. — Москва
 м. б. — может быть
 м. р. — мужской род
 мн. — многие
 мн. ч. — множественное число
 мч. — мученик
 накл. — склонение
 напр. — например
 наст. — настоящее (время)
 о. — отец (при имени или фамилии)
 пад. — падеж
 пер. — перевод
 пол. — половина
 пр. — прочее
 пред. — предыдущий
 предисл. — предисловие
 преосв. — преосвященный
 прим. — примечание
 прош. — прошедшее (время)
 прп. — преподобный
 Псс. — псалмы
 разночт., разночтт. — разночтение, разночтения
 РГБ — Российская государственная библиотека (М.)
 ркп., ркпп. — рукопись, рукописи
 род. — родительный (падеж)
 рус. — русский
 с. — страница
 св., свв. — святой, святые
 свт. — святитель
 слав. — славянский
 след. — следующий
 см. — смотри
 совр. — современный
 сп., спп. — список, списки
 СПб. — Санкт-Петербург
 ср. — сравни
 ср. р. — средний род
 ст., стг. — стих, стихи
 сущ. — существительное (имя)
 т. — текст; *при библиографическом описании*: том
 т. о. — таким образом
 т. ч. — (в) том числе
 чт., чтт. — чтение, чтения
 яз. — язык

СОКРАЩЕНИЯ ИМЕН ОТЦОВ И УЧИТЕЛЕЙ ЦЕРКВИ И ЦЕРКОВНЫХ ЭКЗЕГЕТОВ

- Августин — бл. Августин Иппонский
 Анфим — патриарх Анфим Константинопольский
 Афан. Вел. — свт. Афанасий Великий
 Вас. Вел. — свт. Василий Великий
 Григ. Нис. — свт. Григорий Нисский
 Григ. Чуд. — свт. Григорий Чудотворец
 Дидим — Дидим Александрийский
 Евс. Кес. — Евсевий Кесарийский
 Ефр. Сир. — *при перечислении отцов Церкви*: прп. Ефрем Сирин; *при перечислении ркп.*: «codex Ephraemi Syri rescriptus», Париж, Bibl. Nat., Gr. 9 (V saec., rescr. XIII s.) (в изд. Холмса—Парсонса нет, у Свита и в др. изд. ркп. коллирована под сиглом С)

Зигабен — Евфимий Зигабен (Зигавин, Зигаден)	Кир. Алекс. — Кирилл Александрийский
Злат. — свт. Иоанн Златоуст	Олимп. — Олимпиодор
Иероним — бл. Иероним Стридонский	Ориг. — Ориген
Иринея — преосв. Иринея (Клементьевский)	Полихр. — Полихроний
Исихий — Исихий, египетский еп. и мч.	Порфирий — преосв. Порфирий (Успенский)
Иустин — св. мч. Иустин Философ	Прокопий — Прокопий Газский
	Феодорит — бл. Феодорит Кирский

Указатель обозначений рукописей¹

ИЗДАНИЕ ХОЛМСА—ПАРСОНСА

Унциалы

алекс. (III у Холмса—Парсонса). Лондон, British Library [до 1 июля 1973 г. — British Museum], Royal 1 D. V—VIII (V), codex Alexandrinus (см. предисловие, с. IV—VI)
 ват. (II у Холмса—Парсонса). Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 1209 (IV), codex Vaticanus (см. предисловие, с. III—IV)
 син. (нет у Холмса—Парсонса). Лондон, Brit. Libr., Add. 43725 (ранее: СПб., ГПБ, Gr. 259) (IV), codex Sinaiticus (см. предисловие, с. VI—VIII)
 I. Лондон, Brit. Libr., Cotton. Otho B. VI; Бристоль, Baptist Coll. (V/VI)
 X. Париж, Bibl. Nat., Coisl. 1 (VII)
 XII. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 2125 (VI)
 (См. также в сокращениях: верон., Ефр. Сир.)

Минускулы

(в т. ч. несколько маюскулов)

13. Оксфорд, Bodl. Libr., Auct. D. 4. 1 (ок. 950)
 14. Рим, Bibl. Vat., Palat. gr. 203 (XI)
 15. Париж, Bibl. Nat., Coisl. 2 (X)
 16. Флоренция, Bibl. Laur., Plut. V 38 (XI)
 18. Флоренция, Bibl. Laur., Medic. Palat. 242 (XI)
 19. Рим, частное собрание Chigi, R. VI. 38 (XII)
 20. *Codex Dorothei I (IX)

21. *Codex Eugenii IV (XIII/XIV)
 22. Лондон, Brit. Libr., Royal 1 B. II (XI/XII)
 23. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 2106; Венеция, Bibl. Marc., Gr. 1 (VIII) [маюскул]
 24. *Codex Demetrii I (XII)
 25. Мюнхен, Bayerische Staatsbibl., Gr. 9 (XI)
 26. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 556 (X)
 27. Гота, Herzogl. Bibl., Membr. I 17 (IX)
 28. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 2122 (X/XI)
 30. Рим, Bibl. Casanat., 1444 (XI/XII)
 31. Вена, Österreichische Nationalbibl., Theol. gr. 7 (XV)
 32. *Codex Eugenii I (XII)
 33. = 97
 34. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 803 (XII)
 35. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 866 (XII)
 36. Рим, Bibl. Vat., Vat. gr. 347 (XI)
 37. Москва, Синод. [ГИМ], Gr. 485 (1116)
 38. *? [копия, использованная Холмсом, должна была бы соответствовать рукописи Эскориал, Real Bibl., Y—II—5, от которой она, однако, отличается. Подробнее см. у Ральфса, Verzeichnis, S. 329—330]
 39. *Codex Dorothei II (IX)
 40. *Codex Dorothei III (XII)
 41. *Codex Demetrii II (IX/X) (?)
 42. *Codex Demetrii III (XI/XII)
 43. Париж, Bibl. Nat., Gr. 20 (X)
 44. Циттау, Stadtbibl., A. 1 (XV)
 45. Эскориал, Real Bibl., Y—III—2 (XII/XIII)
 46. Париж, Bibl. Nat., Coisl. 4 (XIII/XIV)

¹ В указателе приводится на основании каталога А. Ральфса и гёттингенской Септуагинты расшифровка условных (цифровых) обозначений рукописей, использованных в аппарате переводов П. А. Юнгера согласно изданию Холмса—Парсонса (с учетом редакционных дополнений). Подробнее см. в предисловии, с. XXXI—XXXII. При расшифровке указываются: город, название библиотеки, шифр, в скобках римскими цифрами век или год (когда известны) рукописи. Астериск * обозначает, что рукопись утеряна или местонахождение ее неизвестно (соответствующие пояснения см. в каталоге Ральфса, с. 328—334). Номера 173, 175—177, 180, 181, 187, 196, 203, 205, 206, 211, 214, 216—219, 225, 268, 271, 272, 274, 280, 282, 287, 288, 294, лишь единожды упомянутые П. А. Юнгером в общем списке в предисловии к Псалтири, в указателе не включены.

Указатель цитат из Священного Писания¹

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Быт.	15 (III, 105 ¹³); 38, 14 (III, 131 ¹²); Пс. 32, 15 (III, 235 ¹⁰); III, 692	2 — III, 690
1–15 — Быт. 10, 4 (III, 735 ³)	8 — Быт. 2, 15 (III, 709 ⁹)	21–22.25–27 — Быт. 5, 25
1–18 — III, 695	9 — Быт. 2, 17 (III, 709 ¹¹)	22 — Пс. 25, 3 (III, 221 ²)
1 — Пс. 118, 91 (III, 433 ⁵⁰)	10 — Быт. 2, 14 (III, 709 ⁸)	(III, 721 ⁵)
1–30 — Пс. 103, 30 (III, 395 ²³)	10–14 — Быт. 2, 14 (III, 709 ⁸)	6 , 1 — III, 690
2–10 — Иов 38, 38 (III, 132 ³⁰)	13 — Быт. 2, 10 (III, 709 ⁶)	1–4 — Быт. 10, 8 (III, 734 ⁷)
6 — Иов 37, 18 (III, 129 ²³)	14 — Быт. 2, 10 (III, 709 ⁶)	2 — Быт. 6, 4 (III, 721 ⁴)
6–7 — Иов 36, 28 (III, 125 ³⁰)	15 — Быт. 2, 8 (III, 707 ⁴)	4 — Иез. 39, 18 (I, 671 ²¹); Иов 26, 5 (III, 91 ³)
9 — Пс. 103, 9 (III, 393 ¹³)	3 , 1–15 — Иов 26, 13 (III, 91 ¹⁰)	4–5 — Притч. 21, 16 (III, 559 ⁶)
9.10 — Быт. 7, 11 (III, 725 ⁸)	14–15 — Пс. 8, 3 (III, 186 ³); 71, 9 (III, 323 ⁹)	6, 9 — Быт. 11, 10 (III, 739 ⁹)
9–10 — Иов 38, 8 (III, 131 ⁷)	15 — Ис. 6, 13 (I, 37 ⁸); Быт. 4, 1 (III, 715 ²)	7 , 4 — Быт. 7, 23 (III, 727 ¹⁴)
14 — Иов 38, 32 (III, 133 ²²); Пс. 103, 19 (III, 393 ¹⁸); III, 691	15–17 — Быт. 5, 29 (III, 721 ⁶)	8.9 — III, 690
15 — Быт. 1, 14 (III, 705 ⁵)	16 — Псн. 7, 10 (III, 680 ¹⁴); III, 690	11 — Пс. 28, 10 (III, 226 ⁸); Быт. 8, 2 (III, 727 ²)
20.21.24.25 — Быт. 1, 25 (III, 705 ¹²)	18 — Быт. 9, 3 (III, 731 ⁴)	17 — Быт. 7, 24 (III, 727 ¹⁵)
24 — Пс. 104, 29 (III, 395 ²²)	18–19 — Пс. 89, 4 (III, 367 ²)	20 — Быт. 7, 24 (III, 727 ¹⁵)
24–31 — Пс. 92, Н. (III, 373 ¹)	19 — Иов 1, 21 (III, 18 ²⁰); Пс. 145, 4 (III, 475 ³)	21 — Иов 26, 5 (III, 91 ³)
26 — III, 691	22 — Ис. 65, 22 (I, 209 ¹⁸)	24 — Быт. 7, 17 (III, 727 ¹²)
28 — Иов 36, 24 (III, 125 ²⁸); Быт. 4, 1 (III, 715 ²)	4 , 7 — Еккл. 8, 12 (III, 641 ²⁶)	8 , 1.10 — III, 690
30 — Быт. 1, 11 (III, 703 ³)	8 — Иез. 24, 8 (I, 601 ¹¹)	8, 7 — III, 692
2 , 1 — Ис. 40, 26 (I, 137 ⁵)	10 — Иов 16, 18 (III, 62 ²³); Пс. 50, 16 (III, 279 ⁹)	10.21 — III, 691
4 — Быт. 6, 9 (III, 723 ⁷); 11, 10 (III, 739 ⁹)	23 — Быт. 4, 24 (III, 717 ¹⁷)	17 — III, 691
5 — III, 690	26 — Быт. 6, 2 (III, 721 ¹)	21 — Ис. 54, 9 (I, 179 ⁴)
7 — Наум. 2, 1 (II, 209 ¹); Иов 4, 19 (III, 29 ¹⁶); 31,	5 , 1 — Быт. 6, 9 (III, 723 ⁷)	9 , 5 — III, 691, 692

¹ Римские и арабские цифры, выделенные курсивом, отсылают к томам (I: Большие пророки. М., 2006; II: Малые пророки. Пророк Даниил. М., 2006; III: Учительные книги. М., 2012) и страницам настоящего издания (а также сноскам, когда таковые имеются, при этом номера сносок выделены прямым шрифтом и верхним индексом; «сн.» указывает на примечание, продолжающееся с предыдущей страницы). «Н.» обозначает «надписание».

10 — Быт. 11, 2 (III, 739 ²)	16 — Зах. 5, 6 (II, 253 ³)	7 — Иез. 6, 9 (I, 515 ⁸)
1 — III, 692	18 — Ис. 27, 12 (I, 95 ¹⁰)	18 — III, 691
5 — Соф. 2, 11 (II, 229 ¹⁸)	16 , 4 — III, 692	24, 46 — Быт. 24, 18 (III, 785 ⁹)
13–14 — Быт. 10, 14 (III, 737 ⁹)	14 — Быт. 24, 62 (III, 791 ²⁴)	24, 56 — III, 690
15 — III, 690	17 , 17 — III, 691, 692	39.51 — III, 691
25 — Быт. 11, 16 (III, 741 ¹¹)	22 — III, 692	25 , 2 — Иер. 25, 25 (I, 329 ³³)
11 — Быт. 10, 25 (III, 737 ¹⁵)	27 — III, 691	4 — III, 690
7 — III, 692	18 — Быт. 18, 33 (III, 765 ²⁴)	4.14 — III, 690
10–26 — Быт. 11, 26 (III, 741 ¹³)	1 — Быт. 18, 9 (III, 761 ²); 18, 33 (III, 765 ²⁴)	13 — Ис. 21, 16 (I, 77 ²⁵); Пс. 119, 5 (III, 441 ⁶)
29 — III, 691	3 — Быт. 18, 9 (III, 761 ²); 19, 18 (III, 767 ³)	26 — Ос. 12, 3 (II, 130 ³)
31 — III, 692	3.27.30.31 — I, 491	30 — III, 691
12 , 1–3 — Пс. 71, 17 (III, 322 ²⁰)	18 — Быт. 12, 3 (III, 743 ²)	26 , 1 — Пс. 33, 1 (III, 237 ²)
4.8 — III, 691	20 — Пс. 73, 23 (III, 330 ³¹)	4 — Быт. 12, 3 (III, 743 ²)
5 — III, 690	21 — Быт. 18, 20 (III, 763 ¹¹)	10 — III, 691
6 — III, 690	25 — Ис. 19, 20 (I, 73 ¹⁴)	11 — Пс. 104, 15 (III, 397 ³)
7 — Ис. 6, 13 (I, 37 ⁸)	26 — III, 690	15.32 — Быт. 21, 25 (III, 775 ¹⁴)
8 — Быт. 13, 4 (III, 745 ¹); III, 690	28 — III, 690	25 — III, 690
8.18 — III, 691	19 — Ис. 1, 9 (I, 19 ⁵); Иер. 20, 16 (I, 307 ¹⁸)	34 — III, 690
13 — Быт. 12, 16 (III, 745 ¹⁸)	1 — Быт. 18, 22 (III, 763 ¹²)	27 , 18.30.38 — III, 690
16 — III, 690	1.24 — III, 691	36 — III, 692
17 — Пс. 104, 15 (III, 397 ³)	5 — III, 691	40 — III, 692
18.19 — III, 691	9 — III, 690	28 , 2 — III, 690
13 , 7 — III, 692	12 — Быт. 19, 13 (III, 767 ⁹); III, 692	5 — Ос. 12, 12 (II, 133 ¹⁵)
10 — III, 691	16 — Быт. 19, 21 (III, 767 ¹⁵)	6 — III, 690
16 — Ис. 46, 22 (I, 417 ⁴¹)	19, 22 — Быт. 13, 10 (III, 747 ⁵)	11 — III, 691
14 , 1 — Иер. 49, 39 (I, 435 ⁵⁰)	27 — III, 691	14 — Быт. 12, 3 (III, 743 ²)
8 — Быт. 13, 10 (III, 747 ⁵)	20 , 2 — Пс. 33, 1 (III, 237 ²)	18 — Ис. 19, 19 (I, 73 ¹³)
13 — Быт. 14, 24 (III, 751 ¹⁶)	4 — I, 491	29 , 17 — III, 690
15 — III, 692	21 , 22 — Пс. 33, 1 (III, 237 ²)	20 — Ос. 12, 12 (II, 133 ¹⁵)
18 — Еккл. 1, 16 (III, 615 ²⁶)	31 — Быт. 21, 14 (III, 775 ⁸)	26 — III, 690
20 — III, 690	32 — Быт. 21, 14 (III, 775 ⁸)	30 — III, 692
24 — Быт. 14, 13 (III, 751 ⁹)	22 , 18 — Быт. 12, 3 (III, 743 ²)	30 , 11 — III, 691
15 , 1 — Быт. 22, 1 (III, 777 ¹)	22 — Быт. 22, 24 (III, 781 ⁹)	14 — III, 690
4–6.10 — III, 690	23 , 10 — III, 692	15–16 — III, 691
7 — III, 692	24 , 2 — Быт. 24, 9 (III, 785 ⁵)	29 — III, 691
9–20 — Иер. 34, 18 (I, 373 ¹²)		32 — III, 690
10 — Быт. 15, 17 (III, 755 ¹⁶)		41 — Пс. 50, 7 (III, 277 ³)
		31 , 10 — Пс. 50, 7 (III, 277 ³)
		13 — III, 690, 691
		14 — Еккл. 7, 12 (III, 635 ²⁰)
		36 — Ос. 8, 3 (II, 121 ⁴)
		50 — III, 690
		55 — III, 690
		32 , 5 — III, 690

Указатели ветхозаветных церковных чтений (паримий)

Сокращения

пн. — понедельник	янв. — январь
вт. — вторник	фев. — февраль
ср. — среда	апр. — апрель
чт. — четверг	авг. — август
пт. — пятница	сент. — сентябрь
сб. — суббота	окт. — октябрь
вс. — воскресенье	нояб. — ноябрь
	дек. — декабрь

† — обозначает день преставления святого (указано только для тех святых, которые имеют несколько дней памяти в году)

КАЛЕНДАРНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ВЕТХОЗАВЕТНЫХ ЧТЕНИЙ¹

Сентябрь

- 1 Прп. Симеона Столпника и Новый церковный год**
 I — Исх. 61, 1–9
 II — Лев. 26, 3–12, 14–17, 19–20, 22, 33, 40–41
 III — Прем. 4, 7–15
- 5 Св. пророка Захарии и св. прав. Елисаветы**
 I — Быт. 18, 1–14
 II — Суд. 13, 2–20
 III — 1 Цар. 1, 9–20
- 7 Свт. Иоанна Новгородского** — паримии святителя
- 8 Рождество Пресвятой Богородицы** — паримии Богородицы
- 9 Прп. Иосифа Волоцкого** — паримии преподобного
 Обретение и перенесение мощей свт. Феодосия Черниговского — паримии святителей
- 11 Перенесение мощей прпп. Сергия и Германа, Валаамских чудотворцев** — паримии преподобных
- 13 Обновление храма Воскресения Христова**
 I — 3 Цар. 8, 22–23, 27–30
 II — Прит. 3, 19–34
 III — Прит. 9, 1–11
- 14 Воздвижение Креста Господня**
 I — Исх. 15, 22–27; 16, 1
 II — Прит. 3, 11–18
 III — Исх. 60, 11–16

¹ Указатель печатается на основе изд.: Библия. М., 2008. С. 988–998. Даты указаны по старому стилю. Римскими цифрами обозначены номера паримийных чтений (см. с. 859–860). Арабские цифры, выделенные полужирно, означают главы библейских книг, без шрифтового выделения — стихи. Новозаветные чтения опущены.

- 19 † Св. блгв. кн. Феодора и чад его** — паримии преподобного
- 20 Свв. мчч. кн. Михаила и боярина его Феодора, Черниговских** — паримии мученика
- 21 Свт. Димитрия, митр. Ростовского** — паримии святителя
- 25 † Прп. Сергия Радонежского**
 I — Прит. 10, 7, 6; 3, 13–16; 8, 6, 34–35, 4, 12, 14, 17, 5–9; 1, 23; 15, 4
 II — Прит. 10, 31–32; 11, 1–2, 4, 3, 5–12
 III — Прем. 3, 1–9.
- 27 Прп. Савватия Соловецкого** — паримии преподобного
- 28 Прп. Харитона исповедника** — паримии преподобного
- 30 Прп. Григория, чудотворца Вологодского** — паримии преподобного

Октябрь

- 1 Покров Пресвятой Богородицы** — паримии Богородицы
 Прп. Саввы Вишерского — паримии преподобного
- 4 Обретение мощей свт. Гурия, первого архиеп. Казанского, и Варсонофия, еп. Тверского** — паримии святителя
- 5 Свт. Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена, Московских** — паримии святителя
- 11 Воспоминание VII Вселенского Собора** — паримии святых отцов
- 13 Иверской иконы Пресвятой Богородицы**
 I — Быт. 28, 10–17
 II — Исх. 3, 1–5
 III — Исх. 13, 18–22
- 14 Преподобной Параскевы** — паримии преподобной
- 19 Прп. Иоанна Рыльского** — паримии преподобного
- 21 Перенесение мощей свт. Илариона, еп. Меглинского** — паримии святителя
- 22 Казанской иконы Пресвятой Богородицы** — паримии Богородицы
- 23 Прп. Иакова Боровицкого** — паримии преподобного
- 24 Иконы Божией Матери «Всех скорбящих Радость»** — паримии Богородицы
- 26 Св. вмч. Димитрия Солунского**
 I — Исх. 63, 15–19; 64, 1–5, 8–9
 II — Иер. 2, 2–12
 III — Прем. 4, 7–15
- 28 Свт. Арсения, еп. Сербского** — паримии святителя
 Св. мч. Параскевы — паримии мучениц.
 † Прп. Иова, игумена Почаевского — паримии преподобного
- 29 † Прп. Авраамия, Ростовского чудотворца** — паримии преподобного

Ноябрь

- 5 † Свт. Ионы, архиеп. Новгородского** — паримии святителя
- 6 Прп. Варлаама Хутынского** — паримии преподобного
- 8 Собор архистратига Михаила** — паримии святых Бесплотных Сил
- 11 Св. блж. Максима юродивого** — паримии юродивого
- 13 Свт. Иоанна Златоуста** — паримии святителя
- 17 Прп. Никона Радонежского, чудотворца** — паримии преподобного
- 19 Преподобных Варлаама и Иоасафа** — паримии преподобного
- 21 Введение во храм Пресвятой Богородицы**
 I — Исх. 40, 1–5, 9–10, 16, 34–35
 II — 3 Цар. 7, 51; 8, 1, 3–7, 9–11
 III — Иез. 43, 27; 44, 1–4
- 22 Св. блгв. кн. Михаила Тверского** — паримии мученика

**Указатель расхождения глав и стихов в масоретском тексте,
славянском и русских переводах и у LXX¹**

Иов²

масор.	LXX	слав., Юнгеров	синод.
23, 14	—	—	23, 14
[= 23, 15]	23, 15 ³	23, 14	[= 23, 15]
23, 15	23, 15a	23, 15	23, 15
40, 1–5	40, 1–5	39, 31–35	39, 31–35
40, 6–32	40, 6–32	40, 1–27	40, 1–27
41, 1	41, 1	41, 1a	41, 1
41, 2	41, 2	41, 1b	41, 2
41, 3a	41, 3a	41, 1c	41, 3a
41, 3b	41, 3b	41, 2	41, 3b
41, 4–26	41, 4–26	41, 3–25	41, 4–26
42, 17	42, 17	42, 17a	42, 17
—	42, 17a–e	42, 17b	[в сноске]

Псалтирь

масор.	LXX	слав., Юнгеров	синод.
10, 1–18	9, 22–39	9, 22–39	9, 22–39
11–13	10–12	10–12	10–12
14, 7a	13, 7a	13, 7	13, 7a
14, 7b	13, 7b	13, 8	13, 7b
15–71	14–70	14–70	14–70

¹ Указатель составлен только для книг, переведенных П. А. Юнгером. Порядок книг следует славянской Библии. Масоретский текст учтен по Biblia Hebraica Stuttgartensia, LXX — по изданию А. Ральфа, славянский — по Елизаветинской редакции Библии (СПб., 1900), синодальный — по изданию Московской Патриархии (М., 1990). Условно введенные нами латинские буквы после номера стиха указывают на части стиха (однако цифры и буквы, выделенные курсивом, соответствуют особому обозначению стихов, имеющемуся в издании Ральфа). Главы и стихи, нумерация которых совпадает во всех текстах, опущены.

² В издании А. Ральфа многие стихи, отсутствовавшие у LXX, восполнены, по примеру древнейших кодексов LXX, благодаря «Гексаплам» Оригена. Эти дополнения, соответствующие масоретскому тексту, основаны по большей части на переводе Феодотиона.

³ 23, 15 (масор.) переведен у LXX в двух вариантах; славянский текст воспринял их как два разных стиха, первый из которых занял место 23, 14.

масор.	LXX	слав., Юнгеров	синод.
72, 20	71, 20	В слав. в надписании Пс. 72; у Юнгера в Пс. 71, 19	71, 20
73–93	72–92	72–92	72–92
93, 3с	— [только в апп. к ст. 3]	92, 4a	92, 3с
93, 4a	92, 4a	92, 4b	92, 4a
93, 4b	92, 4b	92, 5	92, 4b
93, 5	92, 5	92, 6	92, 5
94–113	93–112	93–112	93–112
114	113, 1–8	113, 1–8	113, 1–8
115, 1–18	113, 9–26	113, 9–26	113, 9–26
116, 1–3	114, 1–3	114, 1–3a	114, 1–3
116, 4a	114, 4a	114, 3b	114, 4a
116, 4b	114, 4b	114, 4a	114, 4b
116, 5	114, 5	114, 4b	114, 5
116, 6–8	114, 6–8	114, 5–7	114, 6–8a
116, 9	114, 9	114, 8	114, 8b
116, 10–13	115, 1–4	115, 1–4	115, 1–4
116, 14	— [только в апп. к ст. 4]	115, 5	115, 5
116, 15–19	115, 6–10	115, 6–10	115, 6–10
117–129	116–128	116–128	116–128
130, 1	129, 1	129, 1a	129, 1
130, 2a	129, 2a	129, 1b	129, 2a
130, 2b	129, 2b	129, 2	129, 2b
130, 3	129, 3	129, 3a	129, 3
130, 4	129, 4	129, 3b	129, 4
130, 5a	129, 5	129, 4a	129, 5a
130, 5b	129, 6a	129, 4b	129, 5b
130, 6a	129, 6b	129, 5a	129, 6a
130, 7a	129, 6с	129, 5b	129, 7a
130, 7b	129, 7	129, 6a	129, 7b
130, 8	129, 8	129, 6b	129, 8
131–141	130–140	130–140	130–140
142, 1	141, 1	141, 1	141, надписание
142, 2–8	141, 2–8	141, 2–8	141, 1–7
143–146	142–145	142–145	142–145
147, 1–11	146	146	146
147, 12–20	147, 1–9	147, 1–9	147, 1–9
—	151	В слав. без номера; у Юнгера — 151	Без номера

**Замеченные погрешности и опечатки
(т. I–II)**

Том, страница, строка (сверху/снизу), прим. (/)	<i>Напечатано</i>	<i>Читать</i>
I, 61/13; 71/2; 151/6; 183/6; 238/8; 385/9; 403/13; 421/13; 423/20; 425/34; 449/36; 477/29; 505/23; 577/20; 585/20; 601/16; 613/5; 617/38; 619/9; 623/5; 673/14; 695/6; 717/28 (всюду при ссылках на <i>Schleusner'a</i>)	I (1); I (2); I (3); I (4); I (5)	1; 2; 3; 4; 5
I, 429/1	[Соответствие разных нумераций]	[Правильные соответствия см. в т. III, с. 874–876]
I, 726 ¹⁹	Theil	Teil
II, 3 ₉	потребовалала	потребовала

Оглавление

Предисловие редактора	III
Текстология	III
Три древнейших кодекса Септуагинты и использование их П. А. Юнгером	III
Аппарат П. А. Юнгера и критические издания Септуагинты	IX
Проблемы реконструкции первоначальных текстов греческого перевода и еврейского оригинала	XV
Наблюдения П. А. Юнгера над текстологией Елизаветинской Библии	XIX
Особенности аппарата П. А. Юнгера	XXI
Экзегетика	XXIII
Толкования П. А. Юнгера и святоотеческая экзегетика	XXIII
Комментарии П. А. Юнгера и отечественная библеистика	XXVI
Редакционная работа	XXVIII
Указатели	XXXI

УЧИТЕЛЬНЫЕ КНИГИ

Книга Иова

Введение	5
Церковнославянский и русский переводы книги Иова	16

Псалтирь

Введение	153
Дополнительная литература по Псалтири	164
Церковнославянский и русский переводы Псалтири	176

Книга Притчей Соломоновых

Введение	487
Церковнославянский и русский переводы книги Притчей Соломоновых ..	492

Книга Екклесиаста

Введение	599
Церковнославянский и русский переводы книги Екклесиаста	612

Книга Песнь песней царя Соломона

Введение	659
Церковнославянский и русский переводы книги Песнь песней царя Соломона	664

ПРИЛОЖЕНИЕ

Пятокнижие Моисея

Введение	689
Дополнительная литература по книге Бытия	696
Церковнославянский и русский переводы книги Бытия (главы 1–24)	702

СПРАВОЧНЫЙ АППАРАТ

Цитированная литература и условные обозначения справочных и периодических изданий	796
Сокращения	800
Указатели	
Указатель обозначений рукописей	803
Указатель цитат из Священного Писания	808
Указатели ветхозаветных церковных чтений (паримий)	850
Календарный указатель ветхозаветных чтений	850
Указатель книг Ветхого Завета, используемых в богослужебных чтениях	860
Указатель расхождения глав и стихов в масоретском тексте, славянском и русских переводах и у LXX	870
Замеченные погрешности и опечатки (т. I–II)	878

Религиозно-просветительское издание

Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера УЧИТЕЛЬНЫЕ КНИГИ

Редакторы

*А. Г. Дунаев, М. В. Иванова (рус.);
Л. П. Медведева, Л. А. Емельянова (ц.-сл.).*

Младший редактор *Н. В. Ивкина*

Художник

Д. А. Аникеев

Технический редактор

З. С. Кондрашова

Корректоры

*А. Э. Вербицкая, Н. В. Костылева (рус.);
А. Г. Дунаев (рус. и иностр.); Т. К. Четвергова (ц.-сл.)*

Верстка

А. А. Лукиной